Ubicación	Cañar, Juncal
Entrevistada	B - Mujer, 58 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Entrevistadora	A - Rosa Guamán
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2010
Tema	Testimonio de vida y migración

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

A Ah, shinallatak mashna watayukta kanki, mashna watatashi charinki shina shinalla yuyashpa.
Ah, y así mismo ¿cuántos años tiene? O ¿cuántos años piensa que tiene?

B Ñukaka ñami cincuenta y ocho añomi ña kanka.
Yo ya tengo cincuenta y ocho años.

A Ah cincuenta y ocho añota charinki.
Ah, cincuenta y ocho tiene.

B Ari.
Sí.

A Ah, kikinka escuelapi chay yachana wasikunapi yaykushkankichu.
Ah, ¿usted ha entrado a la escuela?

B Ñukataka taytakunaka churarkami primer escuela segundo utkaka chay preparatoria nishkapi gradopi churarka y chaymanta segundo gradokamak, chaymantaka ña mana yaykurkani, haciendapi yaykush[pa] wasikamak sirvishpak y chaypi killa junda wasikamak rurana karka chaymantaka mana escuelapi yaykushpaka ni imatak mana yachay tukurkanichu ni imatak.
Mis padres me pusieron en primero y en segundo grado, en esa preparatoria que le dicen, y por eso solo hasta segundo grado llegué, y ya no entré más. Cuando entré a la hacienda trabajando como cuidadora de la casa, ahí el mes entero se tenía que trabajar como cuidadora de casa. De ahí, como no entré en la escuela no pude saber nada de nada.

A Ari, kikinka castellano shimita rimankichu kichawallatachu rimanki ishkantichu rimanki.
Sí, usted ¿habla el idioma español? O ¿ sólo habla en quichua? O ¿habla los dos idiomas?

B Asha ashtaka rimarinimi pero may maytaka mana intindini maymaytapish mana rimay pudinichu castellapipish.
Hablo poco de los dos, pero no entiendo muy bien y también en español no puedo hablar muy bien.

A Ashtawanka kichwatachu rimanki.
¿Hablá más quichua?

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a **oralidadmodernidad@gmail.com**

Copyright © Marleen Haboud. Todos los derechos reservados.
Como citar: Haboud, Marleen. (2010). *Vitalidad de la lengua Kichwa.* Cañar.